



主编
吴瑞卿
作者
黎帼华

LIFE AFTER 45
TAKE ONE...AND TAKE CHARGE!

陈纪安 罗志雄

PART I INFORMATION

1

(a) PRI

(b)

(c) Ch

2

Enter

3

(a) Ent

(b) Enter

If you h

were

E DISABLED WORKER

FIRST NAME MIDDLE INITIAL LAST NAME

☐ Male

our were born

enting, a public or religious record of you

☐ Yes



● 文化性的取向

● 兼备工具书的功能

了解美国福利制度，你在异乡才能得到较全面的生活保障。
遇有困难时，能够充分利用施援救急机制。

美国福利

中国科学技术大学出版社

丛书主编 吴瑞卿 陈纪安 罗志雄



美国福利

黎帼华 著

中国科学技术大学出版社

2002·合肥

安徽省版权局著作权合同登记号: 第1201140号

本书中文繁体字版由三联书店(香港)有限公司1998年11月出版。
香港中环域多利皇后街9号

图书在版编目(CIP)数据

美国福利/黎炯华著. —合肥: 中国科学技术大学出版社, 2002.1
(美国生活百科丛书; 4/吴瑞卿, 陈纪安著, 罗志雄主编)
ISBN 7-312-01336-8

I. 美... II. 黎... III. 福利制度—概况—美国
IV. D771.27

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第076699号

书 名 美国福利

著 者 黎炯华

责任编辑 孔宪惠

出版发行 中国科学技术大学出版社

安徽省合肥市金寨路96号, 邮政编码: 230026

电话: 0551-3602905, URL: <http://press.ustc.edu.cn>

经 销 全国新华书店

照 排 南京理工排版校对有限公司

印 刷 合肥义兴印务有限责任公司

开 本 880 × 1230/32 印张: 8.75 字数: 227 千

版 次 2002年1月第一版 2002年1月第一次印刷

国际书号 ISBN 7-312-01336-8/Z · 13

印 数 1—5000册

定 价 17.50元

美国生活百科全书

总序

最近出版了《路》(Passages)和《新路》(New Passages)等几本畅销书的美国著名女作家舒意(Gail Sheehy),十多年前在泰国的难民营里,见到一个几岁大的孤女伶俐可爱,决定把她收养下来。办妥手续,舒意就带着这个名叫阿金(Kim)的泰国小女孩回美国去。阿金坐飞机的十多小时中,看见日出日落、月亮和星星,然后抵达美国。着陆后阿金发现所见的人都是操着一种怪异语言、碧眼金发的白人,认为自己到了另一个星球,身在另一个宇宙。舒意要花好几天的功夫才把阿金说服:美国只不过是地球上泰国以外的另一个国家。

一八四八年,美国加利福尼亚州发现金矿的消息传遍整个世界,次年各地的人,从商人、知识分子以至贩夫走卒,纷纷远道而来寻金,掀起寻金热,当中包括了中国人。听说美国是“金山”,一八四九年开始,中国劳工大规模地飘洋过海,到新大陆来了。当年这些中国劳工虽然不会像泰国女孩阿金一样以为到了另一个星球,但他们的惊讶和迷惘,大概也和阿金差不多吧!

从加州寻金热至今百多年,种种历史因素使中美人民的文化交流和互相理解不但进展缓慢,甚至时而(例如朝鲜战争、越南战争前后)开倒车。幸好随着时代的推进、交通的发达、资讯的不断突破、国际商业的需求和移民的流动,不少根深蒂固的偏见、种族歧视和语言限制,都有了显著的改进。可是,对绝大部分的中、美人民来说,文化沟通仍是十分浮面的。表面上中国人也会吃汉堡包、喝可口可乐、抽万宝路香

烟，看起来已经十分“美国化”，可是对美国深入一点的体会，可说仍然是很肤浅的。我们只要看看《曼哈顿的中国女人》和电视剧《北京人在纽约》，就知道中国的传媒有意无意间，仍然传递着不少对美国人民、文化和生活的误解。当然，反过来说，真正从中国文化生活出来的中国人，知道像谭恩美的《喜福会》般所谓以中国家庭为背景的小说大受美国人的欢迎，也会感到啼笑皆非。可见要纠正美国人对中国的误解，也是需要一段时间和功夫的。

对于与美国有切身关系的数以百万计的华裔移民、国际贸易商人、留学生、准留学生，甚至是日渐众多的中国访美游客来说，了解美国的制度、文化、社会和生活不再是抽象的、学术性的问题，或者只是为了满足一般性的好奇心或求知欲了。他们需要的是认识美国多层面、多元性的文化参考资料。也是为了这种多层面、多元化的需要，才有我们这套《美国生活百科丛书》的构思和诞生。

时代进步了，这是值得庆幸的。今天在美国的华人，再不是一八四九年拖着辫子饱受欺凌的早期华侨。不过，我们也要注意，随时代的进步，知识和教育的要求也相应提高了。几十年前在唐人街安身的华侨，只要学会几句英文应付他们洗衣店和杂碎馆的顾客就够生活了；可是今天的华侨为了谋生和在主流社会占一席位，要冲破种族的“玻璃天花板”，以及要突破种族的典型化等等，不但在语言上的要求高了，最重要的是要在文化上知己知彼，才能了解到自己的定位，在多元文化中互相理解、容纳和协调。这不但是华人在美国的前路，其实也是整个世界不能避免地走向“地球村”的惟一前路。

丛书的构想：

《美国生活百科丛书》的构想是要将美国的生活知识，介绍给生活在不同地域和不同生活层面的中国人。换句话说，我们希望不论是“贩



美国生活百科丛书

夫走卒”或是“达官贵人”都可以从书中得益和读起来有兴趣。第一阶段的选题包括了美国的政治制度、生活文化、法律、移民、福利、教育、住房置业、税务、医疗等。值得一提的是丛书虽然以美国生活和文化为主题，实际上因为美国在文化上和西欧关系密切，又是在世界有重大影响力的超级大国，我们希望读者会举一反三，使丛书变成作为理解其他文化的一种参考。

坊间有关美国生活的书籍其实也不少，但大多流于过分着重实用，缺乏正确的概念，使读者知其然而不知其所以然。又有一些猎奇式的、采风式的或指引式的书籍，缺乏整体的文化知识。我们当然期盼这套丛书与别书不同；它的不同在于：

一、我们以每一专题独立成书，但构思时是以整体美国文化为大前提的。专题既独立也相扣，集起来读者就可以理解美国文化生活的全貌。

二、我们要求每一本书都由三个主要部分构成。其一是专题介绍，给读者一个概念；其二是实用资料，让读者作实际参考之用；其三是相关的个案和故事，增加读者阅读的兴趣。

三、我们要求每一本书都用深入浅出的手法撰写，但又不流于肤浅的现象介绍。我们希望读者看到的不是表面的现象或制度，而是能够理解现象和制度背后的精神和原则。所以，可以说这套丛书是兼具实用性和教育性的。

四、丛书的内容是严谨的，但我们同时强调它的趣味性和可读性。在这里我们举两个代表性的例子：

丛书系列有关在美国经营小生意一书中，有这样的一个故事。一位新开张的中国餐馆老板与该书的作者吃饭，饭后老板问作者：“你看我的菜式如何？请多提意见！”作者坦率地回答说：“您想生意兴隆，与其在菜式上下功夫，不如先花一两百元把洗手间生锈的门重新油漆，把破烂的地板重铺，注意厕所的清洁，不然想做惯于注重卫生的美国人的

生意恐怕不易。美国人在味觉上或许不太讲究，但他们会坚持基本的清洁标准，你不在这方面下点功夫，花了那十几万元来装修活鱼缸大红灯笼等，恐怕也不易赚回来哩！”

基于几个理由，我们很欣赏这个小故事：

一、这故事对在美国经营小生意的华人有切实的参考价值。二、作者除表现了敏锐的观察力和在生意方面的丰富经验外，还表现了对美国人及中国人文化习惯的洞悉能力。三、作者能够利用小故事表达一个不但是生意上的，还是在生活上的华人与美国人交往时极须注意的问题。

在有关美国生活文化一书里有另一个小故事。作者陪同一团从中国来的高级政府官员考察美国几个大城市。接待的主人中，有一位年纪较大行动较慢的美国人。有一位中国访客特别客气，为了表示尊重这位美国主人，经常称他为“老先生”。作者听了几次之后就善意地向访客解释美国人与中国人不一样，中国人尊称“老”，表示他得到后生的尊敬和服从，但说美国人老就不是恭维尊敬的话了。事实上一般美国人活到八九十岁都独立生活，退休后很多还去做义工以维持自己不会“老而无用”。所以在美国称老人家为“资深公民”（senior citizen）或“已退休的人”而不提“老”字。

这点点经历写出来精简之中使我们印象深刻，而且又解释了文化上的差异。这就是我们期望“美国生活百科丛书”深入浅出、笔法精简而且有趣味的标准。

出版丛书的意义：

一九九四年春天，我们的朋友，联合出版集团的罗志雄先生提议出版一套以中文撰写，具教育性和趣味性，又有实用参考价值，对象为中国大陆、香港、台湾及美国华人的美国生活文化丛书。虽然考虑过自身工作本来已够繁重，要抽时间编书写书是不容易的，但感到计划的意义



所在，我们立刻就答应下来了。罗志雄、本人和我的另一半吴瑞卿就组织起来，开展了出版内容的策划和组稿工作。

谈到工作的忙碌，在约稿时我们有一种很深的体会。我们要求作者必须对中、美两种文化都有高水平的认识，在他（她）的专业上真正在美国主流社会有深入体验，又对美国少数族裔生活有切身感受，并且能够用精简流利的中文撰写文章。这样的人才，有的，但可以想像他们本来一定很忙；要写作，就得从工作、家庭和私人时间中抽空，这也不是轻易的事。我们感到鼓舞和欣慰的，是发现分享我们的想法，有能力又愿意为两种不同文化修桥，为华人社会做一点贡献的朋友也不少。撰写系列丛书的作者有律师、医生、资深的社会工作者、房产经纪人、会计师、报刊编辑等，他们的资历自不待言，难得的是他们都是本着一份理想和热心，在工作的压力下，把他们的经验和知识，付诸文字，丛书才得以有充实的内容。

一九九四年十一月，三联书店的赵斌先生承诺了出版计划，并且给予我们极大的鼓励和支持，委任了关秀琼女士为责任编辑。在丛书的出版过程中出力最大的是关秀琼女士，她的文字修养、编务的专业知识、认真实干一丝不苟的工作态度，使我们全无后顾之忧。编务繁琐，我们更感激她的耐心处理和对编者作者的体谅，让编写《美国生活百科丛书》变成一件十分愉快的事。

个人的愿望：

最后，我希望能够藉一点个人经验和感受，对因初次接触美国文化而感到迷惘的读者给予一点鼓励。

一九五九年编者从香港负笈美国，在俄亥俄州克利夫兰市的 Western Reserve University 念大学，第二年选修了一科美国历史课程，希望藉此多点了解美国文化。当时我刚念完香港中学，为了应付会考曾把历史

念得滚瓜烂熟，而到美国念大学也正修读历史系；我尽了很大的努力，考试也取得还算不错的成绩，但老实说，修了一年美国历史课程后，谈到真正理解美国文化基本上是交了白卷。在香港念中学时曾读过 Margaret Mitchell 的名著《飘》，对于林肯总统解放黑奴和南北战争最少还有点熟悉，但读到美国开国时成立的宪法大会、杰弗逊和汉密尔顿政治路线的辩争、最高法院的重要体制等等题目，当时我只能强记而有点不知所云。说真话，我对美国文化、议会和制度能有真正的体会、认识和把握，起码是在执业为律师多年以后的事。与千千万万的新移民一样，初到贵境，人地生疏，赤手空拳，前路茫茫，我只能靠自己努力和奋斗，除了念书方面要适应，其他在日常生活、社交、就业等各方面的失落、碰了无数钉子就更不在话下了。不过回想起来，那段经验其实是十分珍贵的，是付出代价而得来的。

韶光逝水，转眼间笔者已由当年的年轻香港留学生，变成在美国生活了三十多年的“老华侨”了。我虽然不像泰国小女孩阿金般幸运地有一个美国养母照顾指导，幸而多年来在瞎子过河摸着石子前进的过程中，多次得到中、美朋友慷慨扶一把，给予支持、指导和鼓励。如果《美国生活百科丛书》能够达到我们构想的标准，就是我对所有朋友的一点回报吧。

我相信丛书的另两位主编罗志雄和吴瑞卿，都会分享我的感受和期望。

陈纪安

一九九六年春于美国旧金山市



美国生活百科丛书

美国福利

作者简介

黎帼华女士毕业于香港协恩中学后，赴美深造，先在杨布立干大学(BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY)获社会学学士学位，后在堪萨斯大学(UNIVERSITY OF KANSAS)获社会工作学硕士学位。

黎女士定居于旧金山市，曾在华埠服务机构任职家庭及心理卫生辅导员、行政人员和顾问等职。后任职于退伍军人医院二十年。

黎女士热心为华人社区服务，常为专刊、杂志和报纸撰写儿童发展及家庭方面的文章。又经常在当地广播电台及电视台作专题演讲，为资深的演讲员。

黎女士工作之余，热爱写作，著有《教导儿童新法》、《爱护你的孩子》、《迈上成功之路》、《培养优秀的儿童》、《了解你的孩子》、《善导孩子的成长》、《认识美国人》、《教导孩子的艺术》及《善导青少年》。上述著作分别在香港及台湾地区出版，深受教师和家长的欢迎。

黎女士在一九八四年，被选为加州名人；一九八五年及一九九五年两度被选为美国女名人；一九八八年被列入《世界女名人录》，一九九〇年获得最佳联邦政府专业公务员奖；一九九七年被选入《美国名人录》，为华人争光不少。

《美国生活百科丛书》由香港三联书店引进中文简体字版。第一辑含《美国医疗》、《美国法律》、《美国教育》、《美国福利》和《美国社会服务》五册，作者全是长期旅居美国、在一线从事相关职业的华裔专家。每一册都包含三部分内容：1. 基本概念和背景知识；2. 重要资料；3. 案例故事。对赴美留学、探亲访友、经商以及定居的各类读者，该丛书能起到非常专业的美国生活指导效用，满足他们在诸如打官司、子女教育、询医问药、争取福利和寻求社会服务等方面的实际需求，使他们更快地适应美国社会，找到在异国他乡生活的完全自信。对于已经度过英语学习初级阶段、正试图进一步征服这门语言的读者，该丛书可以使他们接受到美国社会文化心理和思维习惯的浸润，扫除后期英语学习的致命障碍，达到对英语融会贯通的至境。

目次

“美国生活百科丛书”总序	陈纪安
1. 美国福利制度发展史	1
The History of American Public Welfare	
1.1 美国福利制度的历史发展	1
Development of American Public Welfare System	
1.1.1 美国初期的福利制度	1
1.1.2 英国伊丽莎白济贫法例	6
1.1.3 工业革命改变了社会组织	9
1.1.4 社会福利制度的雏形	12
1.1.5 社会安全制度的产生	16
1.2 美国人对福利的不同观点	20
Different Views of Social Welfare	
1.2.1 宗教的影响	20
1.2.2 进化论对福利制度的影响	24
1.2.3 政客对福利的看法	26
1.3 经济大衰退后福利制度的改变	27
Welfare System Changes After the Great Depression	
1.3.1 大衰退时期的社会状况	27
1.3.2 州政府负起援救责任	29
1.3.3 国家照顾人民生活	33
1.4 福利改革法案(个人责任提案)	37
The Welfare Reform Act	
1.4.1 政客的政治手段	37
1.4.2 提案对移民的影响	38
1.4.3 个人责任提案改变为福利改革法案	39
1.4.4 不受法案影响的人	40

2. 社会安全制度	41
Social Security Act	
2.1 社会安全法案简介	41
Introduction of Social Security Act	
2.1.1 第一类: 联邦社会保险	41
2.1.2 第二类: 失业补助金	42
2.1.3 第三类: 公共援助金	42
2.1.4 第四类: 孕妇与儿童福利	42
2.2 社会安全福利金与纳税的观念	42
Social Security and Taxation	
2.3 社会安全福利制度的发展	46
Development of the Social Security System	
2.4 参加社会安全制度	47
Participation in the Social Security Program	
2.4.1 社会安全卡(工卡)的用处及意义	47
2.4.2 切勿弄错社会安全卡号码	49
2.4.3 如何计算社会安全积分?	49
2.4.4 职业与社会安全积分的关系	51
2.4.5 每年缴纳的社安税(FICA)	51
2.4.6 如何申请社会安全福利金	53
2.4.7 社会安全福利在1997年的几项重要更改	53
2.4.8 计划未来的退休	54
2.5 退休金有多少?	55
How much for Survivor's Benefit?	
2.5.1 退休年龄	55
2.5.2 领退休金需要有多少积分?	57
2.5.3 每月的退休金	57
2.5.4 家属退休金	58
2.5.5 离婚配偶的退休金	58
2.5.6 孙儿的福利金	59



2.5.7 提早退休年龄	59
2.5.8 延期退休	60
2.5.9 领退休金后还可以工作吗?	60
2.6 医疗保险	60
Medicare	
2.6.1 联邦医疗服务	60
2.6.2 其他健康保险	61
2.6.3 上诉的各项程序	63
2.7 申请抚恤金的资格	65
Eligibility for Survivor's Benefit?	
2.7.1 抚恤金需要多少积分?	65
2.7.2 抚恤金有多少?	65
2.7.3 离婚寡妇或鳏夫的抚恤金	66
2.7.4 父母的抚恤金	66
2.8 什么是伤残福利金?	67
What are Disability Benefits?	
2.8.1 资格	67
2.8.2 领取伤残金的伤残病况	67
2.8.3 伤残金每月多少?	69
2.8.4 伤残金会否停止?	69
2.8.5 重新审核伤残情况	71
2.8.6 重新恢复工作能力	71
2.8.7 特别辅助性用具及设备	71
2.8.8 联邦医疗保险 (medicare) 的延续	72
2.9 失明者的福利与服务	72
Payment and Services for the Blind	
2.9.1 给失明者的社会服务	72
2.9.2 失明的定义	73

2.10 领取社安金者不必住在美国境内	74
Recipients Do not Have to Reside in The States	
2.11 社会安全福利制度的未来命运	74
The Future of the Social Security Program	
2.11.1 未来的危机	74
2.11.2 对社安制度的揣测	76
2.11.3 社会安全制度对移民的影响	79
3. 工作保险制度	81
The Work Insurance System	
3.1 失业保险金 (简称失业金)	81
Unemployment Insurance	
3.2 工人赔偿金	81
Workers' Compensation Program	
3.2.1 工人赔偿金的定义	83
3.2.2 医疗服务	83
3.2.3 赔偿金额	84
3.2.4 赔偿时期	84
3.2.5 康复训练	84
3.2.6 轻微工作任务	84
3.3 州立伤残保险金	85
State Disability Insurance	
4. 生活补助利益	91
Public Service for Low Income Persons	
4.1 粮食券	91
Food Stamp	
4.2 学校提供廉价或免费膳食	93
School Lunch Program	



4.3 家居能源补助计划 (HEAP)	93
Home Energy Assistance Program	
4.4 廉价公共房屋	95
Public Low Income Housing	
4.4.1 公共房屋	97
4.4.2 津贴房屋	97
4.4.3 租金津贴	97
4.4.4 廉价屋	99
 5. 补助金与医疗补助	 101
Public Assistance and Medicaid	
5.1 生活补助金 (或称福利金, SSI)	101
Supplemental Security Income	
5.1.1 伤残补助金	103
5.1.2 失明补助金	105
5.1.3 老人补助金	107
5.2 家庭补助金 (TANF)	107
Temporary Assistance to Needy Families	
5.3 紧急援助金	111
General Assistance Program	
5.4 医药补助	113
Medicaid	
5.5 家中照顾计划	118
In Home Support Service	
5.5.1 家中照顾计划简介	118
5.5.2 服务包括些什么?	118
5.5.3 合格条件是什么?	119
5.5.4 申请手续如何?	119
5.5.5 政府如何付款?	120

6. 美国面临的问题	121
Social Problems in America	
6.1 移民面临排斥	121
The Rejection of New Immigrants	
6.1.1 美国移民有多少?	121
6.1.2 美国人全是移民的后代	123
6.1.3 各少数族裔互相仇视	125
6.1.4 种族仇视罪行	128
6.1.5 平权法案	129
6.1.6 187提案针对非法移民	133
6.2 “金山”竟有穷人?	136
Is there Poverty in the Gold Mountain?	
6.2.1 美国贫穷情况	137
6.2.2 什么因素造成贫穷?	141
6.2.3 谁是穷人?	143
6.2.4 穷人家庭的恶性循环	145
6.2.5 一个穷人的故事	146
6.2.6 政府有什么照顾穷人的计划?	149
6.3 流浪者的悲哀	151
The Unwanted Homeless	
6.3.1 精神病者无家可归	151
6.3.2 负担不起昂贵租金	152
6.3.3 离家出走	153
6.3.4 政府如何处置这问题	153
6.4 老人面临的问题	158
The Multi-problems of the Aged	
6.4.1 长寿老人愈来愈多	158
6.4.2 医药费用因高科技而上涨	158
6.4.3 政府在医药费用上的负担	159
6.4.4 谁照顾老人?	161

